Итак, местоимения **LO/LE/LA/SE.**

На самом деле, все прозрачно. В отличие от русского, в испанском всего 2 падежа. Это Dativo и Acusativo, то есть Дательный и Винительный+Родительный (оба идут как бы 2 в одном). Или, обозначая терминами, Complemento Directo (CD) и Complemento Indirecto (CI).

1. Dativo = Complemento Indirecto CI Косвенное дополнение (Te digo.)
2. Acusativo = Complemento Directo CD Прямое дополнение (Te adoro.)

Вспомним структуру в доступном виде таблицы.

**Acusativo.** Вопрос – кого? что?/чего? Винительный + Родительный падежи.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Singular | Plural |
| 1 pers. | **Me** quiere | **Nos** quiere |
| 2 pers. | **Nos** quiere | **Os** quiere |
| 3 pers. | **LO/LA** quiere | **LOS/LAS** quiere |

**Dativo.** Вопрос – кому? Чему? Дательный падеж.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Singular | Plural |
| 1 pers. | **Me** presta | **Nos** presta |
| 2 pers. | **Te** presta | **Os** presta |
| 3 pers. | **LE** presta | **LES** presta |

Как видно из таблицы, проблем со вторым и первым лицом нет, т.к. они попросту совпадают. Например, выражения

Я **тебя** вижу. **Te** veo. Или **me** ves. CD

Я **тебе** дарю. **Te** regalo. Или **me** regalas. CI

Тем временем, в третьем лице единственного и множественного числа уже возникают сложности. И здесь требуется уже различать очень ясно, что и с кем происходит.

Я **ее** дарю. **La** regalo. CD.

Я **ей** дарю. **Le** regalo (a ella). CI. (**La** regalo в данном случае будет ошибкой)

Сплошь и рядом проблема возникает тогда, когда ученик не отличает одну структуру глагола от другой. Например, слушать/escuchar имеет структуру alguien escucha a alguien/кто-то слушает кого-то (Acusativo). В то время как дарить/ regalar имеет структуру alguien regala (algo) a alguien/кто-то дарит (что-то) кому-то (Dativo).

И, классический пример,

Regalar **algo a alguien** / дарить **что-то кому-то**

Regalo **las flores a Marta**. Дарю **Марте цветы**.

Где функцию прямого дополнения (кого? что?) берут las flores, а функцию косвенного дополнения (кому? чему?) берет сочетание a Мarta.

И, трансформируя существительные цветы и имя собственное Марта, мы получаем предложение с местоимениями.

Regalo **las flores** = **Las** regalo.

Regalo **a María** = **Le** regalo.

И, соединяя их вместе, получается **Se** **las** **regalo. Их дарю ей.**

В этой теме существует несколько направлений сложностей:

1. Порядок постановки местоимений. (уровень A1- A2)
2. Варианты употребления местоимений в Dativo и Acusativo. (B2 - C1)
3. Несовпадения употребления местоимений в русском и испанском языках. (C1 + C2)

Рассмотрим для начала подробно первый пункт, который рассчитан на уровень Elemental / Inicial.

### Порядок постановки местоимений (уровень A1 - A2)

Что имеется в виду? Дело в том, что в русском языке у нас достаточно свободная структура постановки местоимений, а также дополнений прямого и косвенного. Например, Я его отдал Маше. Я отдал его ей. Отдал я ей его. То есть в какой последовательности не употреби местоимения, все будет верно, только изменится оттенок смысла.

В то время как в испанском эта структура очень строгая. **Se lo** entregué a María и больше никак. Схема такая:

**CI + CD +** verbo **= Кому? Что? +** глагол

**Me lo** entregó**. Мне** отдал **его.**

**Se lo** entregué**. Ей** отдал **его.**

И, как известно с первых уровней, местоимение Le дательного падежа третьего лица превращается в Se и остается дативом.

\***Le** lo entregué = **Se** lo entregué.

То есть хитрая возвратная частица в теме падежных местоимений играет роль местоимения 3-го лица единственного числа, а в испанском в третье лицо входят ЕМУ (le a él), ЕЙ(le a ella) и ВАМ (le a usted). И каждый вариант из 3-х – это вариант Dativo, вопрос – кому?

И хотелось бы отметить, что вопрос КОМУ? никогда не будет пересекаться с вопросом КОГО? А, следовательно, мы можем исключить ошибки различения данных падежей, потому что глагол видеть (ver) потребует всегда родительного падежа и вопроса КОГО, а глагол вручать (entregar) неизменно требует вопроса КОМУ.

**La** veo a Ana.\* Le veo a Ana. Acusativo. **CD.**

**Le** entrego un informe a Ana.\* La entrego un informe a Ana. Dativo. **CI.**

В качестве практического опыта могу предложить веселое и наглядное упражнение.

Берутся твердые картонки с картинками различных предметов (часы, цветы, конфеты и т.д.) и раздаются студентам по несколько штук. Затем, под присмотром преподавателя студенты в парах задают друг другу вопросы, достигая беглости. Возможны совершенно разные формы отработки темы: разные глаголы, разные диалоги, отдельно дательный, отдельно винительный, вместе… Все зависит от прикладной изобретательности преподавателя. Цель одна – отрабатывать устно в рамках коммуникативных задач голую грамматическую тему. Результат всегда отменный, гораздо эффективнее чем гонять перевод местоимений туда-сюда.

- ¿Qué es?

- Son las flores.

- ¿Se regalan o se prestan?

- No se prestan, la flor se regala.

- ¿Me las regalas?

- ¡Sí, claro! Me gustas y te las regalo…

Остальные две представленные сложности мы рассмотрим далее.